

## QUALITY GUIDELINES Transfer – Empfehlungen für die qualitätsgerechte Gestaltung internationaler Bildung

QUALITY GUIDELINES Transfer – Recommendations  
for a quality-based design of international education

LEONARDO DA VINCI



Ergebnisse und Transfer

# Gut vorbereitet auf internationale Bildungskooperationen und die steigende Mobilität der Auszubildenden



Berufliche Aus- und Weiterbildung braucht ein qualitatives Navigationssystem sowohl für die inhaltliche, methodische und organisatorische Steuerung der Bildungsdienstleistungen als auch für das Management des Bildungsdienstleisters. Grenzüberschreitende Mobilität von Auszubildenden und internationale Bildungsvorhaben erfordern vergleichbare Qualitätsmaßstäbe in der Aus- und Weiterbildung. In diesem Sinne wurden die QUALITY GUIDELINES (QG) entwickelt. Sie definieren Empfehlungen an ein internationales Qualitätsmanagement in Bildungsorganisationen. Dabei werden sowohl Prozesse als auch Strukturen und Ergebnisse (Bildungsangebote/-dienstleistungen) einbezogen. Das Innovationstransferprojekt QUALITY GUIDELINES Transfer (QuaG) diente der Anpassung, Erweiterung und Verbreitung der QUALITY GUIDELINES sowie der Erarbeitung von Hilfen und Instrumenten zu ihrer Umsetzung. Die QUALITY GUIDELINES wurden an die internationale Norm für Aus- und Weiterbildung ISO 29990 angepasst und unter Berücksichtigung der Erfahrungen, die verschiedene europäische Länder und Vereinigungen damit gemacht haben, verbessert.

## Internationalität fordert Qualität

In der Berufsausbildung ist in den letzten Jahren deutlich der Trend zu steigender Mobilität von Auszubildenden zu erkennen und dies europaweit. Jüngsten Zahlen zufolge realisieren derzeit 4 Prozent der Azubis im Rahmen ihrer Erstausbildung in Deutschland einen Auslandsaufenthalt. Diese Entwicklung wird sich weiter fortsetzen, so hat der Bundestag zu Jahresanfang als Zielvorgabe für 2020 eine Quote von mindestens 10 Prozent vorgegeben. Immer mehr Unternehmen sind international ausgerichtet und legen bei der Mitarbeitersuche einen hohen Wert auf Auslandserfahrung sowie interkulturelle und Sprachkompetenzen. Das fordert Bildungsdienstleister heraus, ihr Personal auf diesen Trend vorzubereiten und ihr Angebot entsprechend anzupassen.

Im Projekt QUALITY GUIDELINES haben die RKW Berlin GmbH und ihre Partner Hilfen für diejenigen Bildungsunternehmen erarbeitet, die internationale Aktivitäten in der Aus- und Weiterbildung anstreben oder diese weiterentwickeln möchten.

## Qualität in der Bildungszusammenarbeit

Grenzüberschreitende Mobilität von Arbeitnehmer(inne)n und transnationale Bildungsvorhaben bedürfen vergleichbarer Qualitätsmaßstäbe und -verfahren in der Aus- und Weiterbildung. Bildungszusammenarbeit europäischer Institutionen wird zudem über die Ländergrenzen hinweg immer intensiver. Während in den vergangenen Jahren Qualitätsanforderungen für Anbieter von Bildungsdienstleistungen in großer Zahl und Vielfalt entstanden sind, gab es für den Bereich der internationalen Bildungszusammenarbeit bisher nur die vorliegenden QUALITY GUIDELINES, die im Vorgängerprojekt entstanden sind. Diese wurden an die internationale Norm für Aus- und Weiterbildung ISO 29990 angepasst und unter Berücksichtigung der Erfahrungen verschiedener europäischer Länder und Vereinigungen verbessert. Ein Kompendium zur Umsetzung der QUALITY GUIDELINES wurde analog dazu aktualisiert und erweitert. Die dauerhafte Verankerung der Projektergebnisse in der Praxis wurde durch zwölf Workshops für potenzielle Anwender der QUALITY GUIDELINES

angestoßen. Diese fanden in sechs Ländern statt: Bulgarien, Deutschland, Großbritannien, Lettland, Polen und Rumänien.

Die Empfehlungen und ihre ausführliche Beschreibung in den Umsetzungshilfen sind für die Bildungsdienstleister und andere Einrichtungen ein praktikables und praxiserprobtes Instrumentarium zur qualitätsgerechten Gestaltung ihrer internationalen Kontakte.

## Qualitätskriterien und Indikatoren des EQAVET

Die QUALITY GUIDELINES sind prozessorientiert und wie die ISO 29990 am P-D-C-A-Zyklus ausgerichtet. Übergeordnetes Prinzip ist der kontinuierliche Verbesserungsprozess. Konkret vollzieht sich der P-D-C-A-Zyklus in den QG über die Stufen:

- Bestimmen des Lernbedarfs
- Gestalten von Lerndienstleistungen
- Erbringen von Lerndienstleistungen
- Monitoring von Lerndienstleistungen
- Evaluation durch Lerndienstleister

Dabei werden besonders die bedarfsgerechte Ausrichtung der Bildungsangebote sowie die Evaluation des Lernens, der Lerndienstleistung und des Lerndienstleisters betont. Die QG entsprechen damit den Anforderungen des europäischen Qualitätsnetzwerks für die berufliche Bildung EQAVET.

EQAVET (European Quality Assurance in Vocational Education and Training) bringt die EU-Mitgliedstaaten, Sozialpartner und die EU-Kommission zusammen mit dem Ziel, die Qualitätssicherungssysteme der einzelnen europäischen Systeme in der beruflichen Bildung weiterzuentwickeln. Dies geschieht vor dem Hintergrund der Imple-



mentierung des gemeinsamen europäischen Bezugsrahmens zur Qualitätssicherung. Zu den grundlegenden Instrumenten zählen der Qualitätszyklus sowie Indikatoren und Deskriptoren (siehe: [www.deqa-vet.de](http://www.deqa-vet.de)).

Die Implementierung erfolgt hauptsächlich für den Indikator Nr. 1 „Relevanz von Qualitätssicherungssystemen (QSS) für Berufsbildungsanbieter“. Die QUALITY GUIDELINES erleichtern den Zugang von Berufsbildungsanbietern zu Qualitätssicherungssystemen und fordern von den Bildungseinrichtungen ausreichende Investitionen in die Ressourcenbereitstellung (Indikator 2). Die bedarfsgerechte Gestaltung der Lernprozesse, die besondere Rolle von Evaluationen und die kontinuierliche Qualitätsverbesserung sind auf die erfolgreiche Teilnahme, kompetenzorientierte Wissensvermittlung und Mitarbeiterentwicklung gerichtet (Indikatoren 3-6). Die besondere Berücksichtigung der Bedürfnisse von Menschen mit Lernbenachteiligungen ist verankert (Indikator 8). Die bedarfsgerechte Gestaltung der Lerndienstleistung ist ein leitendes Prinzip in der Herangehensweise. Hervorzuheben ist dabei der verbindliche Charakter der Abstimmung und Festlegung von Erfolgskriterien für die Lernzielerreichung (Indikator 9). Die Information und

Beratung über die Bildungsangebote ist außerdem in den QG verbindlich geregelt (Indikator 10).

### Zusammenarbeit mit externen Multiplikator(inn)en

Zwölf Workshops für Bildungseinrichtungen und externe Multiplikator(inn)en gaben zusätzliche Inputs. Durch die Wahl dieses Formats ist es gelungen, das Projekt einem breiteren Kreis bekannt zu machen und die externen Multiplikator(inn)en aktiv in die Entstehung der Projektprodukte einzubinden. Insgesamt haben sich an den Workshops über 100 Multiplikator(inn)en aus den Partnerländern beteiligt. In den Workshops sind Verbesserungsvorschläge entstanden wie z. B. die Hervorhebung von Aspekten der interkulturellen Kommunikation und einer Willkommenskultur.

### Transfer

Der Innovationstransfer fand hauptsächlich innerhalb des Bildungsbereichs statt. In diesem Sektor werden besonders Einrichtungen der beruflichen Aus- und Weiterbildung angesprochen. Ein wesentliches Instrument des geografischen Transfers waren die nationalen Workshops mit poten-

ziellen Nutzern. Zudem nutzte und prüfte EAQUALS (Evaluation and Accreditation of Quality in Language Services) in ihrer Rolle als internationale Vereinigung die Anwendbarkeit der QUALITY GUIDELINES. Als offizielle Teilnehmerin im Europarat verfügt EAQUALS zudem über weitere wichtige Transferkanäle.

Darüber hinaus wird die Gremienarbeit als ein wichtiger Transferweg genutzt. Drei am Projekt mitarbeitende Personen sind im ISO-Komitee für Aus- und Weiterbildung aktiv. Durch sie fließen die Projektergebnisse in die Arbeit des Komitees ein und erlangen damit weltweit Verbreitung.

Die Projektergebnisse von QuaG sind zudem eingeflossen in die unter Federführung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung stehende Initiative „edvance“. Mit der Dachmarke „edvance“ sollen zukünftig Bildungseinrichtungen und andere Unternehmen ausgezeichnet werden, die Bildungsexport betreiben und die Anforderungen eines Kriterienkatalogs erfüllen. Der Entwurf für den Kriterienkatalog wurde auf der Grundlage der QUALITY GUIDELINES erarbeitet.

#### 1. Planung/Planning

Erstellung klarer, angemessener und messbarer Ziele im Hinblick auf Strategien, Vorgehensweisen, Aufgaben und Personal. Set up clear, appropriate and measurable goals and objectives in terms of policies, procedures, tasks and human resource.

#### 4. Überprüfung/Review

Entwicklung von Verfahrensweisen, um die angestrebten Ergebnisse und/oder neue Ziele zu erreichen. Develop procedures in order to achieve the targeted outcomes and/or new objectives.

### Der EQAVET-Qualitätszyklus (angepasst)

#### The EQAVET Quality Cycle (adapted)



#### 2. Umsetzung/Implementation

Festlegung von Verfahren, um Ziele zu erreichen (z.B. Entwicklung von Partnerschaften). Establish procedures to ensure the achievement of goals and objectives (e.g. development of partnerships).

#### 3. Evaluierung/Evaluation

Entwicklung von Mechanismen zur Bewertung von Leistungen und Ergebnissen, um eine fundierte Evaluierung zu ermöglichen. Design mechanisms for the evaluation of achievements and outcomes in order to make informed assessment.

# Well prepared for international cooperation in education and the increasing mobility of apprentices with the QUALITY GUIDELINES

Vocational education and training needs a quality navigation system for content-related, methodological, and organizational control of the learning services as well as for the management of the learning service provider. Furthermore, cross-border mobility of apprentices and transnational education projects also require comparable quality rules in vocational education and training. The QUALITY GUIDELINES (QG) have been developed for this purpose. They define recommendations for an international quality management in business-oriented educational organizations. The processes, structures, and outcomes (education offers/services) are integrated in the guidelines. The transfer of innovation project QUALITY GUIDELINES Transfer (QuaG) project contributed to the adaptation, extension, and dissemination of the existing QUALITY GUIDELINES and provided the tools necessary to support its implementation. The QUALITY GUIDELINES have been adapted to ISO 29990 “Learning services for non-formal education and training – Basic requirements for service providers” and have been improved based on the experiences from various European countries and associations.

## Internationality requires quality

In recent years, one can observe a change in vocational education across Europe: there is an increase in the mobility of apprentices. According to recent figures, 4 percent of the trainees currently realise a stay abroad as part of their vocational education in Germany. This trend will continue: early in this year, the German Parliament (Deutscher Bundestag) has set the target of a minimum ratio of 10 percent until 2020. More and more companies align internationally and prioritise international experience, intercultural competencies, and language skills when recruiting new staff. Therefore, learning service providers are challenged to prepare their staff and their apprentices to face this trend and to adapt their offers accordingly. With the project QUALITY GUIDELINES Transfer (QuaG) RWK Berlin and its partners offer support to those enterprises seeking international activities in vocational education and training as well as those wishing to develop an international scope.

## Quality in educational cooperation

Cross-border mobility of employees and international education projects require comparable quality rules and consistent quality procedures of vocational education and training. Education cooperation of European institutions beyond borders becomes more and more intensive. While in recent years, quality requirements for learning service providers have emerged in large numbers and diversity, the only guidelines that are available for the field of international educational cooperation are the QUALITY GUIDELINES at hand. These have been developed by the previous project.

The new QUALITY GUIDELINES have been adapted to the international standard for learning service providers ISO 29990 and have been improved according to the experiences from various European countries and associations. At the same token, the project has adapted and extended a compendium on the implementation of the QUALITY GUIDELINES.

In addition to this, twelve workshops with potential users of the QUALITY GUIDELINES in six different countries took place.

## The project and the quality criteria of the EQAVET

The QUALITY GUIDELINES are process-oriented and as well as the ISO 29990 aligned with the PDCA cycle. The primary principle is the continuous improvement process. In particular, the PDCA cycle is reflected in the QUALITY GUIDELINES at the following levels:

- determining the learning needs
- designing learning services
- provision of learning services
- monitoring of learning service
- evaluation by learning providers

Particularly the demand-orientation of educational offers as well as the evaluation of learning, learning services, and learning service providers are emphasised. The QG are in line with the quality criteria defined by the European quality assurance network in vocational education and training EQAVET.

EQAVET (European Quality Assurance in Vocational Education and Training) brings the EU Member States, social partners, and the EU-Commission together with the aim of developing the quality assurance systems in the field of vocational education and training. This happens against the background of the implementation of the Common European Framework for Quality Assurance. One of the basic tools includes the quality cycle and indicators and descriptors (see: <http://www.deqa-vet.de>).

**Projekttitel / Project Title:**

QuaG – QUALITY GUIDELINES  
Transfer – Recommendations for a  
quality-based design of international  
education

**Projektnummer / Project Number:**

DE/11/LLP-LdV/TOI/147454

**Projektdauer / Project Duration:**

01.10.2011–30.09.2013

**Vertragnehmer / Contractor:**

RKW Berlin GmbH

**Partner / Partners:**

Eurofortis/Biedriba Eurofortis, Riga,  
LV  
EAQUALS - Evaluation and Accredita-  
tion of Quality in Language Services,  
internationale Sprachenvereinigung  
mit Sitz in London, GB  
IHB Language Training Center SRL,  
Bucharest, RO  
isw Gesellschaft für wissenschaftliche  
Beratung und Dienstleistung mbH,  
Halle(Saale), DE  
RKW Berlin GmbH, Berlin, DE  
sikos-uc OOD, Sofia, BG  
ZSO- Zespót Szkót Odzieżowych im Wł.  
Reymonta, Poznań, PL  
Zespót Szkót i Placówek Kształcenia  
Zawodowego, Zielona Góra, PL

**Kontakt / Contact:**

RKW Berlin GmbH  
Frau/Ms Katarzyna Loj  
Kronenstr. 18-19  
10117 Berlin, Deutschland/Germany  
Tel. +49 30 2062259-16  
E-Mail: katarzyna.loj@rkw-bb.de  
Website: www.rkw-bb.de

**Internetseite / Website:**

www.quag.eu  
www.adam-europe.eu/adam/project/  
view.htm?prj=8848

**Ergebnisse****| QUALITY GUIDELINES (QG)**

Sprachen: BG, DE, EN, LV, PL, RO

Die neuen QG erweitern das Quali-  
tätsmanagementsystem der DIN ISO  
29990 um Empfehlungen für eine  
qualitätsgerechte Gestaltung interna-  
tionaler Bildungsprozesse. Sie streben  
die Verbesserung der lernorientierten  
Rahmenbedingungen in der internati-  
onalen Bildungszusammenarbeit an.

**| Kompendium**

Sprachen: BG, DE, EN, LV, PL, RO

Das Kompendium versteht sich als eine  
Anwendungshilfe der QG. Darin wer-  
den aus wissenschaftlichen Erkennt-  
nissen und praktischen Erfahrungen  
in der internationalen Bildungskooper-  
ation Hinweise auf typische Problem-  
stellungen und Empfehlungen für die  
Qualitätssicherung abgeleitet.

**| Online-Tool**

Sprachen: DE, EN, PL

Das Online-Tool zur Unterstützung der  
Einführung und Verwaltung der QG ist  
eine softwareunterstützte Anwendung  
auf Grundlage der PROMIS-Plattform.  
Sie bietet die Möglichkeit, die Anfor-  
derungen der ISO 29990 und die Empfeh-  
lungen der QG für die eigene Institutio-  
n auf einfache Weise zu operationalisieren.

**Results****| QUALITY GUIDELINES (QG)**

Languages: BG, DE, EN, LV, PL, RO

The new QG extend the quality ma-  
nagement system of the ISO 29990 with  
recommendations for a quality-based  
design of international educational  
processes. They strive to improve the  
learning-oriented frameworks in the  
international educational cooperation.

**| Compendium**

Languages: BG, DE, EN, LV, PL, RO

The Compendium is an application  
guide of the QG. It is based on theoret-  
ical research and practical experiences  
in international educational cooperati-  
on and gives advice to typical problems  
as well as recommendations for quality  
assurance.

**| Online-Tool**

Languages: DE, EN, PL

The Online-Tool for the support of int-  
roduction and management of the QG  
is a software-based application based  
on the PROMIS platform. It offers an  
opportunity to review the requirements  
of ISO 29990 and the recommenda-  
tions of the QG in terms of their own  
institution in a simple manner and to  
operationalise it.

Die QG und das Kompendium sind elektronisch abrufbar unter:  
The QG and the compendium are electronically available at:

<http://www.quag.eu/download>

Das Online-Tool zur Einführung und Verwaltung der QG findet sich auf:  
The Online-Tool for implementation of the QUALITY GUIDELINES is available at:

<http://de.promis.eu> <http://uk.promis.eu> <http://pl.promis.eu>



## Die Nationale Agentur Bildung für Europa

Die Nationale Agentur Bildung für Europa beim Bundesinstitut für Berufsbildung (NA beim BIBB) besteht seit dem Jahr 2000 und arbeitet im Auftrag und mit finanzieller Förderung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF). Sie ist Nationale Agentur für das Europäische Bildungsprogramm für lebenslanges Lernen (2007–2013) in Deutschland und betreut in dieser Funktion die Einzelprogramme LEONARDO DA VINCI für die Berufsbildung und GRUNDTVIG für den Bereich der Erwachsenenbildung. Die NA beim BIBB ist ferner Nationales Europass Center sowie Nationale Koordinierungsstelle für ECVET und die Europäische Agenda für Erwachsenenbildung in Deutschland. Sie nimmt darüber hinaus verschiedene europabezogene Sonderaufgaben wahr.

### Impressum

Nationale Agentur  
Bildung für Europa  
beim Bundesinstitut für  
Berufsbildung (NA beim BiBB)  
Robert-Schuman-Platz 3  
53175 Bonn  
Deutschland  
www.na-bibb.de

Verantwortlich (i.S.d.P):  
Klaus Fahle

Text: Julia Hinz, Katarzyna Loj  
und Dr. Thomas Rau

Fotos: Fotolia.com (kolett:  
#53086172, Kirill Kedrinski:  
#43815180, vetkit: #48153139,  
Robert Kneschke: #50571667)  
Gestaltung: Baigin Design  
Druck: LASERLINE

Bonn, September 2013

continued from inside

### Cooperation with external multipliers

Twelve workshops for educational institutions and external multipliers gave an additional insight. By choosing this format, it was possible to make the project known to a wider circle and to actively involve external multipliers in the development of the project products. All in all, the workshops were attended by over 100 participants from six European countries.

### Transfer

The transfer of innovation takes mainly place within the educational sector. In this sector, particularly institutions of vocational education and training are addressed. Key elements of the geographic transfer were national workshops with potential users. The applicability of the QUALITY GUIDELINES was also tested within the international language association EAQUALS. EAQUALS is also an official participant in the Council of Europe as a consequence of which other

important transfer channels can be reached.

In addition, the committee work is used as a major transfer path. Three persons involved in this project are active in the ISO committee for education and training. The project results are incorporated into the work of the ISO committee and thus gain a worldwide dissemination.

The most tangible example of transfer within Germany is the development of a criteria catalog based on the QUALITY GUIDELINES for the envisaged German educational export brand "edvance". The initiative "edvance", which is under the auspices of the German Federal Ministry of Education and Research and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development will use the results of QuaG. This initiative develops a German brand called "edvance" for the export of education, which can be awarded to educational institutions and other companies engaged in export of education, as long as they meet the requirements of a criteria catalogue. The draft of the criteria catalogue is based on the QUALITY GUIDELINES.

Europäische Projekt- und Produktdatenbank ADAM: [www.adam-europe.eu](http://www.adam-europe.eu)

Bestellhinweise:

Das Projektinfoblatt kann bei der RKW Berlin GmbH per E-Mail an [info@rkw-bb.de](mailto:info@rkw-bb.de) bestellt werden.

Das Projekt QuaG wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung tragen allein die Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.